

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК **THE CATHEDRAL BULLETIN** **25 ГРУДНЯ/DECEMBER 2022**

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

28^{ma} НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 3 (РІЗДВ'ЯНИЙ ПІСТ [«ПИЛИПІВКА»])
28th SUNDAY after PENTECOST – Tone 3 (NATIVITY [“PHILIP’S”] FAST)

Свт. Спиридона, єп. Тримифунтського, чудотворця (бл. 348). Свмч. Олександра, єп. Єрусалимського (251). Мч. Розумника (Синезія), (270-275).

St. Spyridon, bsp. of Tremithon, Wonderworker (circa. 348). Hmrtr. Alexander, bsp. of Jerusalem (251). Mrtr. Synesius of Rome (270-275).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 3)

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

ТРОПАР ПРАОТЦЯМ/TROPARION for the FOREFATHERS (Глас/Tone 4)

Вірою, праотців оправдав Ти, / з народів через них Ти Церкву наперед заручив. / Хваляться у славі святі, / бо з сімена їх благословенний плід — / Та, що безсіменно родила Тебе. // За молитвами їх, Христе Боже, помилуй нас.

Through faith You justified the Forefathers / when through them You betrothed Yourself to the Church from among the nations. / The saints exult in glory, / that from their seed came a blessed fruit: / She who bore You without seed. // By their prayers, O Christ God, have mercy on us.

ТРОПАР СВЯТИТЕЛЮ/TROPARION for the HIERARCH (Глас/Tone 1)

Переможцем Першого Собору показався єси / і чудотворцем, богоносний Спиридоне, отче наш. / Бож до мертвої в гробі ти заговорив, / і змію перетворив на золото; / та коли святі молитви стихословив, мав ангелів, які співслужили тобі, священний. / Слава Тому, що дав тобі силу, / слава Тому, що дав тобі вінець, // слава Тому, що через тебе творив зцілення всім.

You were shown forth as a champion of the First Council / and a wonderworker, O Spiridon, our God-bearing father./ Wherefore, you spoke to one dead in the grave, / and changed a serpent into gold. / And, while chanting your holy prayers, you did have angels serving with you, O most sacred one. / Glory to Him that has given you strength! / Glory to Him that has crowned you! // Glory to Him that works healings for all through you!

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТИТЕЛЮ/“GLORY” – KONDAK for the HIERARCH (Глас/Tone 2)

Поранившись любов'ю до Христа, / і давши крила своєму розуму світлом Духа, священний / ти знайшов свою роботу у дійовому божественному своєму баченні, Богоприємний, / бувши жертвником Божественним, // просячи Божественного освічення для всіх.

Wounded with love for Christ, / and giving wings to your mind through the radiance of the Spirit, O most sacred one, / you found your work in your active divine vision, / O you who are pleasing unto God, / being a divine oblation, // and asking divine illumination for all.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

"The Perfect Peace of the holy angels lies in their love for God and their love for one another."
Elder Nektary of Optima

St. John's Cathedral Presents
MALANKA
FRIDAY, JANUARY 13th, 2023
St. John's Cultural Centre 10611-110 Ave

Cocktails/Children's Activities 5:30 pm
Dinner 6:30 pm with entertainment to follow

FEATURING:
Shumka School of Dance
Carolling and The Malanka Skit

Dancing to the sounds of "Barvinok"



Ticket prices:
Adult \$75.00
Youth (ages 13-17) \$40.00
Child (12 and under) \$20.00

Tickets available from:
Church Office 780-425-9692

*Parish members will have until Dec 11 to purchase tickets
and then they will go on sale to the general public.*

«І НИНІ» - КОНДАК ПРАОТЦЯМ/"NOW & EVER" – KONDAK for the FOREFATHERS (Глас/Tone 6)

Рукотворного образу не почитавши, / але неописаним єством захистивши, триблженні, / в подвижі вогню ви прославилися / і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога призивали: / Прискор Милосердний і поспіши як милостивий на поміч нам, // бо Ти можеш якщо воля Твоя.

You would not worship a hand-made image, O thrice-blessed ones, / but armed with the boundless essence of God, / You were glorified in a trial by fire. / Standing in the midst of unbearable flames You called on God: / Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defense, // since You are merciful; for You are able if it be Your will.

ПРОКИМЕН ПРАОТЦЯМ/PROKEIMEN for the FOREFATHERS (Глас/Tone 4)

Благословен єси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що вчинив Ти нам.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЮ/PROKIMEN for the HIERARCH (Глас/Tone 1)

Уста мої промовлятимуть премудрість, і повчання серця мого - розум.

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Колоссян/Colossians 3:4-11)

Браття! Коли ж явиться Христос, життя ваше, тоді і ви з'явитесь з Ним у славі. ⁵ Отже, умертвіть земні члени ваші: блуд, нечистоту, пристрасть, злу похоть і користоловство, що є ідолослужіння, ⁶ за які гнів Божий йде на синів противлення, ⁷ серед яких і ви колись були, коли жили поміж ними. ⁸ А тепер ви відкладіть усе: гнів, лютість, злість, лихослів'я, лайливість уст ваших; ⁹ не говоріть неправди один одному, скинувши вітху людину з ділами її ¹⁰ та вдягнувшись у нову, яка оновлюється в пізнанні за образом Творця її, ¹¹ де нема ні елліна, ні іудея, ні обрізання, ні необрізання, варвара, скіфа, раба, вільного, але все і у всьому Христос.

Brethren! When Christ *who is* our life appears, then you also will appear with Him in glory. ⁵ Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. ⁶ Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience, ⁷ in which you yourselves once walked when you lived in them. ⁸ But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth. ⁹ Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, ¹⁰ and have put on the new *man* who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him, ¹¹ where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave *nor* free, but Christ *is* all and in all.

АПОСТОЛ СВЯТИТЕЛЮ/ EPISTLE for the HIERARCH (до Євреїв/Hebrews 13:17-21)

Браття! Слухайте наставників ваших і будьте покірні, бо вони постійно дбають про душі ваші, як зобов'язані дати звіт; щоб вони робили це з радістю, а не зітхаючи, бо це для вас некорисно.¹⁸ Моліться за нас, бо ми впевнені, що маємо добру совість, тому що в усьому бажаємо поводитися чесно.¹⁹ Особливо ж прошу робити це, щоб я скоріше був повернений вам.²⁰ Бог же миру, Котрий підняв з мертвих Пастиря овець великого Кров'ю завіту вічного, Господа нашого Ісуса Христа,²¹ хай вдосконалив вас у всякому доброму ділі, на виконання волі Його, роблячи у вас благоугодне Йому через Ісуса Христа. Йому слава на віки вічні! Амінь.

Brethren! Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.¹⁸ Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably.¹⁹ But I especially urge *you* to do this, that I may be restored to you the sooner.²⁰ Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,²¹ make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom *be* glory forever and ever. Amen.

АЛИЛУАРИЙ ПРАОТЦІВ/ALLELUIA VERSE of the FOREFATHERS (Глас/Tone 4)

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його.

Стих: Призивали вони Господа, і Він вислухав їх.

Moses and Aaron are among His priests and Samuel among them that call upon His Name.

Verse: They called upon the Lord and He heard them.

АЛИЛУАРИЙ СВЯТИТЕЛЯ/ALLELUIA VERSE of the HIERARCH (Глас/Tone 2)

Уста праведного повчаться премудрості, і язик його промовлятиме правду.

The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 14:16-24)

Сказав Господь притчу цю: Один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох,¹⁷ і коли настав час вечері, послав раба свого сказати запрошеним: ідіть, бо все вже готове.¹⁸ І почали всі, ніби змовившись, вибачатися. Перший сказав йому: я купив землю і мені треба піти і оглянути її; прошу тебе, вибач мені.¹⁹ Другий сказав: я купив п'ять пар волів і йду випробувати їх; прошу тебе, вибач мені.²⁰ Третій сказав: я оженився і через те не можу прийти.²¹ І, повернувшись, раб той розказав про це господареві своєму. Тоді, розгнівавшись, господар дому сказав рабові своєму: піди швидше на вулиці й провулки міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих і кривих.²² І сказав раб: господарю! зроблено, як ти звелів, і ще є місце.²³ Господар сказав рабові: піди на

MANY THANKS to Church School Director, Lesia Pohoreski, teachers & parent volunteers, and all who assisted in organizing our joyful St. Nicholas event for our children, last Sunday. Special thanks to John Eshenko, for his special contribution to the concert!

ЩИРЕ СПАСИБІ директору Церковної Школи, Лесі Погорецькій, учителям, волонтерам-батькам, та всім тим, котрі допомогли в організації радісного Свято-Миколаївського концерту минулої неділі. Особливу подяку висловлюємо Івану Іщенкові за його важливу роль в концерті!

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca)**.



ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, Orest Soltykevych ([780] 953.6671 or osoltykevych@yahoo.ca).*

DONATIONS for the 2022 TAX YEAR are still being accepted.

YEAR-END isn't far off!

UNPAID 2022 Membership Pledges are due by 31 DECEMBER.

LET US ALL BE GOOD SUPPORTERS & STEWARDS OF OUR PARISH!

SUBMIT YOUR PLEDGES & DONATIONS TODAY!

YOU ARE ALL INVITED TO CELEBRATE WITH US! Our next community church function is: **Eve of Theophany Supper – 18 JANUARY 2023. TICKETS:** Adults - \$25.00; Children – FREE. For further information please contact the Administration Office (☎ **780-425-9692**).

УСІХ ЗАПРОШУЄМО НА СВЯТКОВУ ВЕЧЕРЮ! Запрошуємо всіх на **Йорданську Святу Вечерю – 18 січня 2023. ВСТУП:** 25 дол; дітям – БЕЗПЛАТНО. За дальшою інформацією, потелефонуйте в офіс Адміністрації (☎ **780-425-9692**).



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH



PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 27 DECEMBER, AT 9:00 AM



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: MEMBERS! Please submit photos, write and submit *memories and recollections* of your experience of life in our cathedral community! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

Молитва до небесних заступників землі Української

О великі заступники наші перед Богом за землю Українську: рівноапостольний князю Володимире та княгині Ольго, страстотерпці Оскольде, Борисе, Глібе та Ігорю, святителі Іларіоне, Макарію, Петре, Феодосію, Димитрію, Арсенію, Інокентію, Іоасафе, Іоане, Павле, Мелетію, Луко та інші святителі, преподобні отці наші Антонію, Феодосію, Іове, Афанасію, Феодоре — усі преподобні, праведні, блаженні й новомученики та всі угодники Божі, що в Україні просіяли! Почуйте молитву за багатостраждальну Батьківщину нашу. Згляньтесь на нашу велику біду і скорботу. Прийдіть на допомогу їй, ублажайте Владичицю святу — Матір Божу, щоб змидувалася Вона, Милосердна, над нами грішними. Нехай не відверне лиця Свого від народу українського за гріхи наші і стане між нами та Сином Своїм і Богом нашим, Якого ми прогнівили. Піднявши пречисті руки Свої, нехай ще й ще благає Його милосердя змінити гнів на милість заради тієї крові, якої так багато пролито нашими воїнами за правду Божу, за братів своїх, за віру православну та рідну землю; заради знедолених сиріт, що лишилися безпорадними після убійних братів наших; заради тисяч і тисяч покалічених наших оборонців; заради скорботних і обтяжених, що сподіваються Христової втіхи та заступництва Божої Матері. О святі, наші рідні угодники Божі, спонукайте до молитви й такого любого в Україні великого Чудотворця Миколая та всіх апостолів, пророків, мучеників, святителів, преподобних і праведних; спонукайте архангелів і ангелів та всю Церкву, що торжествує, — ваша бо Русь-Україна у великій небезпеці в час грізного суду Божого над нею взиває до вас: спасіть її молитовним заступництвом вашим! Знаємо, грішні, що доки ми живі, доти ще не зачинено дверей милосердя Божого, доти Господь іще приймає наше покаяння: тож вимоліть нам у Нього таке покаяння, щоб, караючи, покарав, але смерті й погибелі не віддав народу нашого. **Амінь.**



дороги і загорожі і умовляй прийти, щоб наповнився дім мій.²⁴ Бо кажу вам, що ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері, бо багато званнях, та мало вибраних.

The Lord said this parable: “A certain man gave a great supper and invited many,¹⁷ and sent his servant at supper time to say to those who were invited, ‘Come, for all things are now ready.’¹⁸ But they all with one *accord* began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.’¹⁹ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.’²⁰ Still another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’²¹ So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here *the poor and the maimed and the lame and the blind.*’²² And the servant said, ‘Master, it is done as you commanded, and still there is room.’²³ Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.’²⁴ For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.’”

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТИТЕЛЮ/GOSPEL for the HIERARCH (від Луки/Luke 6:17-23)

Одного разу, став Ісус на рівному місці, і багато учнів Його і безліч народу з усієї Юдеї та Єрусалима і приморських місць Тирських і Сидонських,¹⁸ що прийшли послухати Його і зцілитися від недугів своїх, також і ті, що страждали від нечистих духів; і зцілялися.¹⁹ І весь народ шукав, щоб доторкнутися до Нього, бо від Нього виходила сила і зціляла всіх.²⁰ І Він, звівши очі Свої на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі духом, бо ваше є Царство Боже.²¹ Блаженні ті, що голодні нині, бо насититесь. Блаженні ті, що плачуть нині, бо втішиться.²² Блаженні ви, коли зненавидять вас люди, і коли відлучать вас, і ганьбитимуть, і знеславлять ім'я ваше заради Сина Людського.²³ Радійте в той день і веселіться, бо велика вам нагорода на небесах. Так робили з пророками батьки їхні.

At that time, Jesus stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,¹⁸ as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.¹⁹ And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all.²⁰ Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed *are you poor*, for yours is the kingdom of God.²¹ Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh.²² Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.²³ Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

«Бог чекає, щоб ми попросили Його про допомогу, і тільки потім втручається. Господь поважає нашу свободу».

Преподобний Паїсій Святогорець



St. Spyridon the Wonderworker of Tremithon was born towards the end of the third century on the island of Cyprus. He was a shepherd, and had a wife and children. He used all his substance for the needs of his neighbors and the homeless, for which the Lord rewarded him with a gift of wonderworking. He healed those who were incurably sick, and cast out demons.

After the death of his wife, during the reign of Constantine the Great (306-337), he was made Bishop of Tremithus, Cyprus. As a bishop, the saint did not alter his manner of life, but combined pastoral service with deeds of charity.

According to the witness of Church historians, Saint Spyridon participated in the sessions of the First Ecumenical Council in the year 325. At the Council, the saint entered into a dispute with a Greek philosopher who was defending the Arian heresy. The power of Saint Spyridon’s plain, direct speech showed everyone

the importance of human wisdom before God’s Wisdom: “Listen, philosopher, to what I tell you. There is one God Who created man from dust. He has ordered all things, both visible and invisible, by His Word and His Spirit. The Word is the Son of God, Who came down upon the earth on account of our sins. He was born of a Virgin, He lived among men, and suffered and died for our salvation, and then He arose from the dead, and He has resurrected the human race with Him. We believe that He is one in essence (consubstantial) with the Father, and equal to Him in authority and honor. We believe this without any sly rationalizations, for it is impossible to grasp this mystery by human reason.”

As a result of their discussion, the opponent of Christianity became the saint’s zealous defender and later received holy Baptism. After his conversation with Saint Spyridon, the philosopher turned to his companions and said, “Listen! Until now my rivals have presented their arguments, and I was able to refute their proofs with other proofs. But instead of proofs from reason, the words of this Elder are filled with some sort of special power, and no one can refute them, since it is impossible for man to oppose God. If any of you thinks as I do now, let him believe in Christ and join me in following this man, for God Himself speaks through his lips.”

At this Council, Saint Spyridon displayed the unity of the Holy Trinity in a remarkable way. He took a brick in his hand and squeezed it. At that instant fire shot up from it, water dripped on the ground, and only dust remained in the hands of the wonderworker. “There was only one brick,” Saint Spyridon said, “but it was composed of three elements. In the Holy Trinity there are three Persons, but only one God.”

The saint cared for his flock with great love. Through his prayers, drought was replaced by abundant rains, and incessant rains were replaced by fair weather. Through his prayers the sick were healed, and demons cast out.

A woman once came up to him with a dead child in her arms, imploring the intercession of the saint. He prayed, and the infant was restored to life. The mother, overcome with joy, collapsed lifeless. Through the prayers of the saint of God, the mother was restored to life.

Another time, hastening to save his friend, who had been falsely accused and sentenced to death, the saint was hindered on his way by the unanticipated flooding of a stream. The saint commanded the water: “Halt! For the Lord of all the world commands that you permit me to cross so that a man may be saved.” The will of the saint was fulfilled, and he crossed over happily to the other shore. The judge, apprised of the miracle that had occurred, received Saint Spyridon with esteem and set his friend free. Similar instances are known from the life of the saint. Once, he went into an empty church, and ordered that the lampadas and candles be lit, and then he began the service. When he said, “Peace be unto all,” both he and the deacon heard from above the resounding of “a great multitude of voices saying, “And with thy spirit.”

This choir was majestic and more sweetly melodious than any human choir. To each petition of the litanies, the invisible choir sang, “Lord, have mercy.” Attracted by the church singing, the people who lived nearby hastened towards it. As they got closer and closer to the church, the wondrous singing

filled their ears and gladdened their hearts. But when they entered into the church, they saw no one but the bishop and several church servers, and they no longer heard the singing which had greatly astonished them.”

Saint Simeon Metaphrastes (November 9), the author of his Life, likened Saint Spyridon to the Patriarch Abraham in his hospitality. Sozomen, in his Church History, offers an amazing example from the life of the saint of how he received strangers. One time, at the start of the Forty-day Fast, a stranger knocked at his door. Seeing that the traveller was very exhausted, Saint Spyridon said to his daughter, “Wash the feet of this man, so he may recline to dine.” But since it was Lent there were none of the necessary provisions, for the saint “partook of food only on certain days, and on other days he went without food.” His daughter replied that there was no bread or flour in the house. Then Saint Spyridon, apologizing to his guest, ordered his daughter to cook a salted ham from their larder. After seating the stranger at table, he began to eat, urging that man to do the same. When the latter refused, calling himself a Christian, the saint rejoined, “It is not proper to refuse this, for the Word of God proclaims, “Unto the pure all things are pure” (Titus 1:15).

Another historical detail reported by Sozomen, was characteristic of the saint. It was his custom to distribute one part of the gathered harvest to the destitute, and another portion to those having need while in debt. He did not take a portion for himself, but simply showed them the entrance to his storeroom, where each could take as much as was needed, and could later pay it back in the same way, without records or accountings.

There is also the tale by Socrates Scholasticus about how robbers planned to steal the sheep of Saint Spyridon. They broke into the sheepfold at night, but here they found themselves all tied up by some invisible power. When morning came the saint went to his flock, and seeing the tied-up robbers, he prayed and released them. For a long while he advised them to leave their path of iniquity and earn their livelihood by respectable work. Then he made them a gift of a sheep and sending them off, the saint said kindly, “Take this for your trouble, so that you did not spend a sleepless night in vain.”

All the Lives of the saint speak of the amazing simplicity and the gift of wonderworking granted him by God. Through a word of the saint the dead were awakened, the elements of nature tamed, the idols smashed. At one point, a Council had been convened at Alexandria by the Patriarch to discuss what to do about the idols and pagan temples there. Through the prayers of the Fathers of the Council all the idols fell down except one, which was very much revered. It was revealed to the Patriarch in a vision that this idol had to be shattered by Saint Spyridon of Tremithus. Invited by the Council, the saint set sail on a ship, and at the moment the ship touched shore and the saint stepped out on land, the idol in Alexandria with all its offerings turned to dust, which then was reported to the Patriarch and all the bishops.

Saint Spyridon lived his earthly life in righteousness and sanctity, and prayerfully surrendered his soul to the Lord. His relics repose on the island of Corfu (Kerkyra), in a church named after him (His right hand, however, is located in Rome). His memory is also celebrated on Cheese fare Saturday.

From the web site www.basilica.ro

